

Семантические особенности существительного Geist в современном немецком языке

© И.Б. Жамбалова, 2004

В данной статье рассматриваются семантические особенности существительного Geist в современном немецком языке. Интерес к этому слову не случаен. Существительное Geist, всилу своей гибридной природы, представляет определенную трудность для полного осознания носителями другого языка. В рамках когнитивного подхода в данной работе наряду с традиционными методами семантического анализа использовался концептуальный анализ, который позволяет обнаружить стоящую за абстрактным именем сущность, которая образует семантическое содержание абстрактной лексики.

С развитием немецкого языка система лексико-семантических вариантов (ЛСВ) существительного Geist претерпела ряд изменений. Сопоставительный анализ словарных статей лексемы Geist в лексикографических источниках¹ позволяет сделать вывод о том, что наблюдаются существенные противоречия в ее подаче. Связано это в первую очередь с эволюцией развития значения этого слова и его употреблением на современном этапе. Кроме того, расплывчатость границ между значениями и смешение значений и употреблений слова – одна из трудностей, с которыми сопряжено правильное толкование основного лексико-семантического варианта в структуре лексемы Geist. Возникающие на практике сложные проблемы связаны не только с определением основного варианта, но и с выделением того или иного количества производных вариантов, а также с установлением связи и последовательности вариантов лексической единицы. В результате анализа языкового материала мы выделили у многозначного слова Geist следующие лексико-семантические варианты:

¹ Большой немецко-русский словарь: в 3-х т. Под общ. рук. О.И. Москальской.-3-е изд., испр. и доп.- М., 1997; Немецко-русский словарь: Ок. 95 000 слов. – М.: 1992; Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 10 Bd. 3 Afl.-Dudenverlag. Mannheim,1999; Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer.-Akademie-Verlag Berlin,1989; Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.-20 Afl.-Berlin,1967;Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache: das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende.- Langenscheidt. Berlin und München, 1993; Paul H. Deutsches Wörterbuch.-9.Afl.- Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1992; Wörter und Wendungen. Herausgegeben von Erhard Agricola.- Leipzig, 1977; Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz.-6 Bd.- Akademie Verlag.Berlin, 1977

1. «дух, душа» как продукт высокоорганизованной материи, с помощью которого объясняется существование и состояние материального мира
2. нематериальное, сверхъестественное существо, которое может быть добрым или злым по отношению к человеку:
 - а) «дух, призрак, привидение»
 - б) Библия. Божественный дух
3. «умственные способности человека, ум, мысль, остроумие»
4. «мыслитель, деятель, человек» в свете его духовных, нравственных и интеллектуальных качеств
5. «дух, образ мыслей, внутреннее содержание», которые в большинстве случаев характеризуют какое-либо явление, движение или период времени

ЛСВ существительного Geist в таком порядке перечислены не случайно. В данном случае мы ориентировались на эволюцию развития этого существительного. Как известно, семантическое единство заключается, прежде всего, в определенной связи отдельных значений друг с другом и их закреплённости за одной и той же оболочкой. Как показал анализ, между лексико-семантическими вариантами многозначного слова Geist существуют отношения различного характера.

Добытые опытом поколений знания и представления о действительности отражаются в полном объеме только в линейном развертывании единиц языка, т.е. в их сочетаемости в речи. С одной стороны, многозначное слово обладает в каждом своем варианте разной употребительностью и разным объемом семантического содержания. Так, по каждому из своих вариантов лексема взаимодействует с другими словами, образует свои языковые связи, отличные от связей данной лексемы по другим ее вариантам. С другой стороны, из сочетаемости абстрактных имен можно извлечь то, что знает носитель языка об означаемых этих имен, но о знании чего он не догадывается. Предикативно-атрибутивная сочетаемость абстрактного имени позволяет обнаружить интуитивные представления носителей языка, проявляющиеся в ассоциативных связях стоящего за именем явления с другими явлениями мира, что дает возможность извлечь образные элементы структуры концепта, среди которых большое место занимают «вещественные коннотации».

Лексема Geist в основном лексико-семантическом варианте «дух, душа» имеет следующую сочетаемость:

den Geist aufgeben, den Geist aushauchen, das Buch atmet den Geist der Vergangenheit; Geist und Körper, Geist und Materie, ein gesunder Geist in einem gesunden Körper, der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach

Geist прежде всего этимологически связано с образом и идеей дыхания, духа. Дух – это религиозно-мифологическое представление, возникшее на основе олицетворения жизненных процессов человеческого организма. Понятие духа, души как бессмертной нематериальной части человеческого существа сложилось у европейских народов под влиянием христианства. На картинах, изображающих смерть христианского мученика, мы видим душу, отлетающую с губ или поднимающуюся в небо при помощи ангелов². Дыхание человека образно ассоциировалось с дуновением, ветром, вихрем, крылатостью³. Из приведенной сочетаемости видно, что Geist выдыхают, выпускают, от него отказываются, лишаются, им дышат. Он здоров и послушен.

Производные варианты – «дух, призрак, привидение», «Божественный дух» сочетаются со следующими прилагательными и глаголами:

der böse Geist (der Geist der Finsternis), sein gutter (böser) Geist, ein verwunschener Geist; jmd. ist von allen guten Geistern verlassen, von bösen Geistern besessen sein; an Geister glauben, Geister beschwören, Geister rufen, Geister bannen, austreiben; ein Geist erscheint jmdm, ein Geist geht um, ein Geist spukt, von Geistern verfolgt werden, die Stunde der Geister (nach Mitternacht); als Geist umgehen, wie ein Geist aussehen, wie ein Geist auftauchen; in jmds Geiste handeln; der Geist Gottes, der Heilige Geist, die Aufgießung des Heiligen Geistes, jmdm. als Heiliger Geist erscheinen, jmdm. den Heiligen Geist schicken

Кроме духа умершего человека известны также мифические и религиозные представления о ряде других духов, призраков, нематериальных существ, которые могут быть злыми, добрыми, заколдованными, следовательно, могут как приносить пользу (ангелы-хранители), так и вредить человеку. Так, добрые духи могут покинуть человека, а злые наоборот вселиться. В них верят, их призывают, с тем чтобы их подчинить, изгоняют. Они появляются, водятся, преследуют. То есть перед нами предстает некое существо, которое своим существованием или появлением доставляет неприятности, и от которого лучше всего избавиться, за исключением добрых духов. По аналогии это слово употреблялось для обозначения тщедушной внешности человека из-за его худобы и бледности. В христианском представлении Geist – это также и Божественный и Святой дух, действующий на внутренний мир человека. Он появляется, его посылают, он изливает.

Производный вариант «умственные способности, ум, мысль, остроумие» имеет обширную сочетаемость и целый ряд интересных ассоциаций:

² Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. – М., 1996

³ Мифологический словарь. – М., 1991

а) Geist – птица

der Geist schwingt sich empor, beflügelt den Geistes (высок.), der Höhenflug des menschlichen Geistes

В греческой мифологии понятие души непосредственно связывалось с греческим божеством Психеей – олицетворением души, дыхания. Психея представлялась и как летающая птица. Души умерших в Аиде изображаются летающими, они слетаются на кровь, порхают в виде теней и сновидений. Психея представлялась также и в виде орла, устремляющего ввысь свой полет⁴. Отсюда вероятно всего возникает ассоциация Geist с *птицей*, которая с помощью крыльев может высоко взлетать, возноситься к небу.

б) Geist – инструмент – машина

keinen (nicht viel, wenig) Geist haben, besitzen, jmdn an Geist übertragen, jmdn an Geist übertreffen, zeigen, das zeugt von (wenig) Geist, seinen Geist spielen lassen, ein Mann von / ohne Geist, ein Mann mit viel (wenig) Geist; jmds Geist ist gestört, den Geist strapazieren (umg.), Mangel an Geist, der Reichtum an Geist, seinen Geist anstrengen, den Geist sammeln, einen komplizierten Geist bekommen, bilden, jmds. Geist drillen; die Geister prallen / stoßen hart / scharf aufeinander; ein großer, kleiner, hoher, komplizierter, schöner, scharfer, geschliffener, starker, einfassender, schneller, rascher, langsamer, flacher Geist;

Geist – это некий инструмент – машина из металла, который характеризуется следующими признаками: его можно иметь много или мало, им можно обладать, владеть, превосходить кого-л. в его наличии, его показывают, демонстрируют, подтверждают, им можно играть. Он может быть неисправным, изнашиваться, его может не хватать, быть в избытке, на него можно воздействовать, прилагая силы, повисить его работоспособность, их коллекционируют, т. е. накапливают, можно получить, собрать, сверлить. Две или несколько машин могут столкнуться, наехать друг на друга. Качества этого инструмента описывает его сочетаемость с прилагательными. Ум как инструмент может быть большим – значительным по размерам, маленьким – небольшим по размеру, сильным – значительным по силе, красивым, доставляющим наслаждение взору приятным внешним видом, обрамленным в оправу, острым, шлифованным, плоским, быстрым, медленным. Не случайно, на наш взгляд, в данном случае коннотация металл – символа прочности и защиты, представление ума как сильного, а не слабого орудия.

в) Geist – благородный человек

ein edler, freier, souveräner, aufgeklärter, schöpferischer, schaffender, erfinderischer, grüblerischer, reger, schöner, raffinierter, überlegener, be-

⁴ Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. – М., 1996

deutender, kühner, lebhafter, beweglicher, wacher, lebendiger, regsamer, rastloser, schlichter, prosaischer, inferiorer, misstrauischer, argwöhnischer Geist, Trägheit / Lebhaftigkeit des Geistes; den Geist befriedigen, beschäftigen, den beweglicheren Geist beherbergen, ausbilden, schulen, jmds Geist bewundern, den Geist locken, fremden Geist in sich einlassen, Ist im Palast der freie Geist gekerkert?, Vertrauen in den Geist / zu Geist; der Geist spürt, verfehlt, triumphiert, vereint sich, greift zu, die Errungenschaften des menschlichen Geistes; den Geist lähmen, sein Geist war erblindet, den Geist durch Lesen ernähren; den Geist abmüden, seinen Geist abquälen; die erschlafften Geister wieder beleben, die erschlafften Geister wieder erfrischen

Geist ассоциируется с одушевленным существом. Это существо может быть благородным, высоконравственным, свободным, независимым, просвещенным, свободным от предрассудков, творческим, изобретательным, склонным к долгим размышлениям, выдающимся, проявляющим активность, смелым, отважным, деятельным, бодрым, живым, полным сил и жизненной энергии, неутомимым, прекрасным, рафинированным, в то же время банальным, простым (т.е. скромным), чужим, посторонним, неполноценным, ленивым. Это существо необходимо удовлетворять, давать ему работу, приют, восхищаться им, его развивают, обучают, совершенствуют, впускают, заманивают, заточивают в тюрьму, ему доверяют. Оно может чувствовать, ощущать, отстаивать, торжествовать, объединяться с кем-л., добиваться результатов, берется за что-л. Как любое живое существо в физическом плане оно слабое, поэтому его может разбить паралич, оно может ослепнуть, его можно утомить, измучить, вскормить, ослабевшего вернуть к жизни, подкреплять его силы.

г) Geist – местность

ein schöner, umfassender, enger, flacher, tiefer Geist; etw. um-, vernebelt jmds Geistes, sein Geist ist umnachtet; im Geist[e] bei jmdm sein, langsam im Geiste sein, im Geiste bei jmdm weilen; jmdm. auf den Geist gehen, in den Geist kommen, in den Geist eines Werkes eindringen; etw. im Geiste überblicken (überdenken), jmdn /etw. im Geiste vor sich sehen, etw. nimmt in jmds. Geist Form, Gestalt an

Geist в немецком языке ассоциируется также с некоторой местностью, прекрасной, обширной, не просторной, плоской, глубокой, которую может окутать туман, где наступает ночь. Здесь находятся, пребывают, сюда приходят, идут, проникают. В этой местности можно обозревать, наблюдать, предметы или явления принимают форму, образ.

д) Geist – нить

imds Geist ist verwirrt / jmds Geist verwirrt sich, sein Geist ist überspannt von Aufmerksamkeit;

Geist ассоциируется с нитью, которая может запутаться, и которую можно сильно натянуть, из-за чего она может прийти в негодность.

е) Geist – жидкость

ein sprühender Geist, den Geist versprühen, seinen Geist sprühen lassen

Еще одна ассоциация Geist – это ассоциация с жидкостью, которую разбрызгивают, распыляют.

Производный вариант «мыслитель, деятель, человек в свете его духовных, интеллектуальных и нравственных качеств» в большинстве случаев сочетается с прилагательными:

ein unruhiger, dienstbarer, guter, freundlicher, hilfreicher Geist; ein großer Geist, große Geister stört das nicht, führende Geister, kleine Geister; jmdn als feinen Geist bewundern; der Geist der stets verneint, man weiß, wes Geistes Kind er ist, der Streit der Geister

Так, в результате метонимического переноса Geist в сочетании с прилагательными употребляется, когда говорят о беспокойном, услужливом, угодливом, хорошем, приветливом, радушном, всегда готовому прийти на помощь человеку, о выдающемся деятеле, руководящих личностях, маленьких детях, о скептике, который все отрицает, восхищаются утонченным человеком.

Производный вариант «дух, образ мыслей, внутреннее содержание», которые в большинстве случаев характеризуют какое-либо явление, движение или период времени имеет следующую сочетаемость:

ein freier, revolutionärer, demokratischer, progressiver sportlicher, kühner, starker Geist; der Geist der Zeit, der Olympische Geist, der Geist der Armee, der Geist der Empörung, Freiheit, des Widerspruchs, der Geist des Revanschismus, im Geiste der Freundschaft und des gegenseitigen Verstehens (der Verständigung), im Geiste des Patriotismus erziehen; in der Klasse herrscht ein guter, schlechter, kameradschaftlicher Geist, an Geist und Buchstaben

Здесь следует отметить прагматическо-социальную акцентуализацию слова Geist в сочетании большей частью с прилагательными и существительными. Предполагается, что различным отклассифицированным социумом ситуациям соответствует свой особый склад ума-духа: свободный, революционный, демократический, прогрессивный, спортивный, смелый, отважный, сильный дух; дух времени, эпохи, олимпийский дух, дух армии, дух возмущения, свободы, противостояния, реваншизма, дружбы и взаимопонимания, патриотизма. В классе царит хороший, плохой, дружеский дух (руск. атмосфера).

Таким образом, множество коннотаций, сопровождающих существительное Geist позволяет нам увидеть в нем широкий спектр ассоциаций, трактующих его и как материальное, и как биологическое, и как

социальное. В концепте немецкого Geist отразилось, с одной стороны, представление о нем как об одушевленном существе, что нашло отражение в персонифицированном облике благородного, созидającego человека со всеми присущими для творческой личности качествами и в образе высоко парящей птицы. В основе такого представления лежит, на наш взгляд, связь с этимологией слова и греческой мифологией. С другой стороны, Geist – это машина-инструмент, то есть орудие для производства каких-л. работ, помогающий человеку и определяющий через обладание этим инструментом его силу и слабость. По всей видимости, подобная ассоциация возникла в более поздний период с появлением нового значения. Однако важно отметить, что Geist, будучи и машиной, и одушевленным существом, и местом находится внутри человека. Человек является носителем его, оценивает его состояние, работает над его состоянием, нежели заставляет его служить определенным целям. Характеристики Geist определяют человека с точки зрения его качеств, но не с точки зрения его интеллектуальной силы. Это объясняется в большей мере тем, что Geist – гибрид интеллектуального и духовного. Необычайно важна также и прагматическо-социальная акцентуация слова Geist, позволяющая усмотреть в нем отражение идеи стремления к благу и установок на предельную социализацию понятия.